2026/1946

2026 8 19

VERTIMAS

Europos Sąjungos ir Džibučio Respublikos susitarimas dėl Europos Sąjungos vadovaujamų pajėgų statuso Džibučio Respublikoje vykdant Europos Sąjungos jūrų saugumo operaciją siekiant apsaugoti laivybos laisvę, kiek tai susiję su Raudonosios jūros krize, (EUNAVFOR ASPIDES)

EUROPOS SĄJUNGA

ir

DŽIBUČIO RESPUBLIKA, toliau – Džibutis arba priimančioji valstybė,

toliau abi kartu vadinamos Šalimis,

SUSIRŪPINUSIOS dėl to, kad itin padaugėjo išpuolių prieš prekybinius ir komercinius laivus, ir pabrėždamos, jog svarbu, kad Raudonojoje jūroje visų valstybių laivai, be kita ko, prekybiniai ir komerciniai laivai, plaukdami tranzitu per Bab al Mandebo sąsiaurį, naudotųsi laivybos teisėmis ir laisvėmis pagal tarptautinę teisę,

ATSIŽVELGDAMOS Į:

— Jungtinių Tautų Saugumo Tarybos rezoliucijas 2624 (2022) ir 2722 (2024),

— 1982 m. gruodžio 10 d. Montego Bėjuje priimtą Jungtinių Tautų jūrų teisės konvenciją,

— 2024 m. vasario 8 d. Tarybos sprendimą (BUSP) 2024/583 dėl Europos Sąjungos jūrų saugumo operacijos siekiant apsaugoti laivybos laisvę, kiek tai susiję su Raudonosios jūros krize, (EUNAVFOR ASPIDES) [1],

— 2024 m. kovo 12 d. Džibučio Respublikos laišką, kuriame visų pirma pritariama tam, kad Džibutyje būtų dislokuota operacija EUNAVFOR ASPIDES siekiant užsitikrinti reikiamą paramą,

— tai, kad šis Susitarimas nepažeis Šalių teisių ir įsipareigojimų pagal kitus tarptautinius susitarimus bei kitus tarptautinių teismų ir tribunolų steigimo dokumentus, įskaitant Tarptautinio baudžiamojo teismo Romos statutą,

SUSITARĖ:

1 straipsnis

Taikymo sritis ir apibrėžtys

1. Šis Susitarimas taikomas Europos Sąjungos vadovaujamoms pajėgoms ir jų personalui.

2. Šis Susitarimas taikomas tik priimančiosios valstybės teritorijoje, įskaitant jos vidaus ir teritorinius jūros vandenis bei oro erdvę.

[1] ES OL L, 2024/583, 2024 2 12, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec/2024/583/oj.

3. Šiame Susitarime vartojamų terminų apibrėžtys:

a) Europos Sąjungos vadovaujamos pajėgos arba EUNAVFOR – Europos Sąjungos kariniai štabai ir nacionaliniai kontingentai, prisidedantys prie operacijos, jų laivai, orlaiviai, įranga ir transporto priemonės;

b) operacija – Sprendimu (BUSP) 2024/583 įsteigtos Europos Sąjungos karinės jūrų saugumo operacijos siekiant apsaugoti laivybos laisvę, kiek tai susiję su Raudonosios jūros krize, (EUNAVFOR ASPIDES) parengimas, įsteigimas, vykdymas ir rėmimas;

c) operacijos vadas – šios operacijos vadas;

d) Europos Sąjungos pajėgų vadas – vadas karo veiksmų teatre;

e) Europos Sąjungos karinis štabas – kariniai štabai ir jų dalys, nepriklausomai nuo jų vietos, kurie yra pavaldūs Europos Sąjungos kariniams vadams, vadovaujantiems karinei operacijai ar vykdantiems jos priežiūrą;

f) nacionaliniai kontingentai – Europos Sąjungos valstybėms narėms ir kitoms operacijoje dalyvaujančioms valstybėms priklausantys daliniai, laivai, orlaiviai ir komponentai;

g) EUNAVFOR personalas – EUNAVFOR priskirti civilinio ir karinio personalo nariai, taip pat operacijai parengti dislokuotas personalas ir siunčiančiųjų valstybių ar Europos Sąjungos institucijų operacijos tikslais komandiruotas personalas, esantis priimančiosios valstybės teritorijoje, išskyrus vietoje įdarbintą personalą bei tarptautinių komercinių rangovų įdarbintą personalą;

h) vietoje įdarbintas personalas – priimančiosios valstybės pilietybę turintys arba nuolat joje gyvenantys personalo nariai;

i) objektai – visos patalpos, būstai ir žemė, reikalingi EUNAVFOR ir jų personalui;

j) siunčiančioji valstybė – valstybė, EUNAVFOR siunčianti nacionalinį kontingentą;

k) vandenys – priimančiosios valstybės vidaus ir teritoriniai jūros vandenys bei oro erdvė virš šių vandenų;

l) oficiali korespondencija – visa su operacija ir jos funkcijomis susijusi korespondencija.

2 straipsnis

Bendrosios nuostatos

1. EUNAVFOR ir jų personalas laikosi priimančiosios valstybės įstatymų ir kitų teisės aktų bei nesiima veiksmų ar veiklos, kurie nesuderinami su operacijos tikslais.

2. EUNAVFOR iš anksto ir reguliariai praneša priimančiosios valstybės Vyriausybei per priimančiosios valstybės teritoriją tranzitu vykstančių arba joje dislokuotų personalo narių skaičių, taip pat priimančiosios valstybės vandenyse veikiančių ar jos uostuose sustojančių laivų, orlaivių ir dalinių identifikuojamąją informaciją.

3. Apie bet kokį ketinimą Džibutyje dislokuoti operacijoje dalyvaujančius trečiųjų valstybių piliečius arba apie bet kokį numatomą tokių asmenų apsilankymą Džibutyje iš anksto pranešama verbaline nota Džibučiui, siekiant gauti jos leidimą. Jei per penkiolika (15) dienų nuo to pranešimo gavimo Džibutis nepateikia rašytinio prieštaravimo, laikoma, kad atitinkamų trečiųjų šalių piliečių dislokavimui ar leidimui tokiems asmenims apsilankyti šalyje suteiktas numanomas Džibučio valdžios institucijų leidimas.

3 straipsnis

Identifikavimas

1. EUNAVFOR personalo, esančio priimančiosios valstybės sausumos teritorijoje, nariai visą laiką turi nešiotis pasą ar karinį asmens tapatybės dokumentą.

2. EUNAVFOR automobiliai, orlaiviai, laivai ir kitos transporto priemonės turi būti paženklintos EUNAVFOR skiriamaisiais ženklais arba registracijos numeriais – apie juos iš anksto informuojamos kompetentingos priimančiosios valstybės institucijos.

3. EUNAVFOR turi teisę savo objektuose, automobiliuose ir kitose transporto priemonėse iškelti Europos Sąjungos vėliavą bei juos paženklinti kariniais skiriamaisiais ženklais, pavadinimais ir oficialiais simboliais. EUNAVFOR personalo uniformos aiškiai paženklinamos EUNAVFOR logotipu.

4. Operacijoje dalyvaujančių nacionalinių kontingentų nacionalines vėliavas ar skiriamuosius ženklus EUNAVFOR objektuose, ant automobilių ir kitų transporto priemonių bei ant uniformų galima naudoti laikantis Europos Sąjungos pajėgų vado sprendimo.

4 straipsnis

Sienų kirtimas ir judėjimas priimančiosios valstybės teritorijoje

1. EUNAVFOR personalo nariai į priimančiosios valstybės teritoriją atvyksta tik pateikę galiojantį pasą ir, jeigu atvyksta pirmą kartą (išskyrus EUNAVFOR laivų ir orlaivių ekipažus) – EUNAVFOR išduotą asmeninį ar kolektyvinį užduoties įsakymą. Jiems atvykstant į priimančiosios valstybės teritoriją, išvykstant iš jos ar esant joje netaikomas imigracinis tikrinimas ir muitinės tikrinimas. EUNAVFOR laivų ir orlaivių ekipažams suteikiama išimtis dėl taisyklių vizų srityje taikymo.

2. EUNAVFOR personalo nariams suteikiama išimtis dėl taisyklių taikomų priimančiosios valstybės užsieniečių registravimo ir kontrolės srityje, tačiau jiems nesuteikiama teisė nuolat būti ar gyventi priimančiosios valstybės teritorijoje.

3. Priimančiajai valstybei informaciniais tikslais pateikiamas bendras EUNAVFOR išteklių, atgabenamų į jos teritoriją, sąrašas.

Šie ištekliai žymimi EUNAVFOR skiriamaisiais ženklais. EUNAVFOR netaikomas reikalavimas pateikti kitus muitinės dokumentus ir jos netikrinamos.

4. EUNAVFOR personalo nariai priimančiosios valstybės teritorijoje gali vairuoti motorines transporto priemones, vesti laivus ar pilotuoti orlaivius, jeigu jie atitinkamai turi galiojančius nacionalinius, tarptautinius ar karinius vairuotojo pažymėjimus, laivo kapitono pažymėjimus ar piloto pažymėjimus, išduotus vienos iš siunčiančiųjų valstybių.

5. Šios operacijos tikslais priimančioji valstybė EUNAVFOR ir jų personalui suteikia judėjimo laisvę ir laisvę keliauti jos teritorijoje, įskaitant vandenis ir jos oro erdvę. Judėjimo laisvė priimančiosios valstybės teritoriniuose vandenyse apima laisvę sustoti ir nuleisti inkarą.

6. Šios operacijos tikslais EUNAVFOR vandenyse gali atlikti orlaivių ar karinių prietaisų paleidimo, nusileidimo ant lėktuvnešių denių ar pakrovimo ar įlaipinimo į juos veiksmus.

7. Šios operacijos tikslais EUNAVFOR ir transporto priemonės, kurias jos nuomojasi, gali naudotis keliais, tiltais, keltais, oro uostais ir uostais nemokėdamos mokesčių ar panašaus pobūdžio privalomųjų mokėjimų. EUNAVFOR neatleidžiamos nuo finansinių mokėjimų už jų prašymu joms teikiamas paslaugas.

8. Džibutis suteikia EUNAVFOR teisę patekti į Džibutyje esančius užsienio karinius objektus ir jais naudotis tam, kad juose dislokuotų ne daugiau kaip dešimt (10) asmenų.

EUNAVFOR Džibučiui verbaline nota pranešama apie minėtuose kariniuose objektuose 2026 m. sausio 1 d. dislokuotą personalą, neviršijantį didžiausio pirmoje pastraipoje nurodyto skaičiaus.

Jei susiklostytų Europos Sąjungos ir Džibučio pripažintos išimtinės aplinkybės, visų pirma tuo atveju, jei operacija neturėtų laive dislokuoto štabo, EUNAVFOR galėtų parengti planą, pagal kurį viename iš šių karinių objektų šešių (6) mėnesių laikotarpiui laikinai būtų dislokuota dvidešimt (20) papildomų asmenų. Apie išimtines aplinkybes ir tokio planuojamo dislokavimo detales verbaline nota pranešama Džibučiui, siekiant gauti jos leidimą. Jei per penkiolika (15) dienų nuo to pranešimo gavimo Džibutis nepateikia rašytinio prieštaravimo, laikoma, kad Džibučio valdžios institucijos suteikia numanomą leidimą laikinai dislokuoti papildomus asmenis. Kai tik išskirtinės aplinkybės išnyksta, Džibutyje esančiuose užsienio kariniuose objektuose dislokuotas personalas sumažinamas iki ne daugiau kaip dešimt (10) asmenų.

5 straipsnis

Priimančiosios valstybės EUNAVFOR suteikiamos privilegijos ir imunitetai

1. EUNAVFOR objektai ir EUNAVFOR laivai bei orlaiviai yra neliečiami. Tačiau priimančiosios valstybės atstovai gali į juos patekti gavę Europos Sąjungos pajėgų vado sutikimą.

2. EUNAVFOR, jų nuosavybei ir turtui, kur jie bebūtų ir kas juos turėtų, taikomas imunitetas nuo jurisdikcijos.

3. EUNAVFOR objektams, baldams bei kitam tuose objektuose esančiam turtui ir EUNAVFOR transporto priemonėms negali būti taikoma krata, rekvizavimas, areštas ar išieškojimas.

4. EUNAVFOR archyvai ir dokumentai yra neliečiami bet kuriuo metu, kur jie bebūtų.

5. EUNAVFOR oficiali korespondencija yra neliečiama.

6. Priimančioji valstybė leidžia įvežti operacijai skirtus reikmenis ir atleidžia juos nuo visų muitų, mokesčių ir panašaus pobūdžio privalomųjų mokėjimų, išskyrus mokesčius už sandėliavimą, pervežimą ir kitas suteiktas paslaugas.

7. EUNAVFOR yra atleidžiamos nuo visų nacionalinių, regioninių ir municipalinių rinkliavų, mokesčių ar panašaus pobūdžio privalomųjų mokėjimų už šios operacijos tikslais įsigytas ir importuojamas prekes, suteiktas paslaugas ir EUNAVFOR naudojamus objektus.

EUNAVFOR neatleidžiamos nuo įsiskolinimų ar kitų privalomųjų mokėjimų, mokamų už suteiktas paslaugas.

6 straipsnis

Priimančiosios valstybės EUNAVFOR personalui suteikiamos privilegijos ir imunitetai

1. EUNAVFOR personalui negali būti taikomas jokios formos suėmimas ar sulaikymas. Jei priimančiosios valstybės policijos tarnyba užklumpa personalo narį viešoje vietoje darant nusikaltimą ir jei pažeidėjas kėsinosi į fizinę priimančiosios valstybės piliečio neliečiamybę, tai tarnybai leidžiama iki kompetentingų EUNAVFOR tarnybų atvykimo personalo narį sulaikyti siekiant apsaugoti savo pilietį.

2. EUNAVFOR personalo dokumentai, korespondencija ir nuosavybė yra neliečiami, išskyrus tuos atvejus, kai taikomos 6 dalyje nurodytos vykdymo priemonės.

3. EUNAVFOR personalas turi imunitetą nuo priimančiosios valstybės baudžiamosios jurisdikcijos.

EUNAVFOR personalo imunitetą nuo baudžiamosios jurisdikcijos atitinkamais atvejais gali panaikinti atitinkama siunčiančioji valstybė ar atitinkama Europos Sąjungos institucija. Toks panaikinimas visada turi būti išdėstytas raštu.

4. EUNAVFOR personalo nariai turi imunitetą nuo priimančiosios valstybės civilinės ir administracinės jurisdikcijos dėl savo žodžių ir rašytinių tekstų ir dėl visų veiksmų, kuriuos jie įvykdo vykdydami oficialias funkcijas.

Jeigu prieš EUNAVFOR personalo narį pradedamas civilinis procesas priimančiosios valstybės teisme, apie tai nedelsiant pranešama Europos Sąjungos pajėgų vadui ir siunčiančiosios valstybės kompetentingai institucijai ar atitinkamai Europos Sąjungos institucijai. Prieš pradedant procesą kompetentingame teisme, Europos Sąjungos pajėgų vadas ir siunčiančiosios valstybės kompetentinga institucija ar atitinkama Europos Sąjungos institucija patvirtina arba paneigia, kad atitinkamą veiksmą EUNAVFOR personalo narys padarė vykdydamas oficialias funkcijas.

Jeigu minėtas veiksmas buvo padarytas vykdant oficialias funkcijas, teisminis procesas nepradedamas ir taikomas 15 straipsnis. Jeigu veiksmas buvo padarytas nevykdant oficialių funkcijų, teisminis procesas gali būti tęsiamas.

Priimančioji valstybė užtikrina, kad kompetentingas teismas pripažintų Europos Sąjungos pajėgų vado ir siunčiančiosios valstybės kompetentingos institucijos ar atitinkamos Europos Sąjungos institucijos pateiktą patvirtinimą.

Jei atitinkamas EUNAVFOR personalo narys pradeda civilinį teismo procesą, jam nebeleidžiama naudotis imunitetu nuo jurisdikcijos bet kokio priešieškinio, tiesiogiai susijusio su pagrindiniu ieškiniu, atveju.

5. EUNAVFOR personalo nariai neprivalo duoti parodymų kaip liudininkai.

6. Atitinkamo EUNAVFOR personalo nario atžvilgiu negalima taikyti jokių vykdymo priemonių, nebent jo atžvilgiu pradedamas su jo oficialiomis funkcijomis nesusijęs civilinis procesas. EUNAVFOR personalo nario nuosavybė, Europos Sąjungos pajėgų vado patvirtinta kaip būtina jo oficialioms funkcijoms vykdyti, negali būti paimta vykdant teismo sprendimą, nutarimą ar nutartį. Civiliniuose procesuose netaikomi jokie EUNAVFOR personalo asmens laisvės apribojimai ar kitos suvaržymo priemonės.

7. Tai, kad EUNAVFOR personalas turi imunitetą nuo priimančiosios valstybės jurisdikcijos, nereiškia, kad atitinkamos siunčiančiosios valstybės neturi jurisdikcijos jo atžvilgiu.

8. EUNAVFOR personalo narių atlyginimai ir tarnybinės išmokos, kuriuos jiems moka EUNAVFOR ar siunčiančioji valstybė, bei pajamos, gaunamos ne priimančiojoje valstybėje, neapmokestinami jokios formos mokesčiais priimančiojoje valstybėje.

9. Priimančioji valstybė, laikydamasi tų įstatymų ir kitų teisės aktų, kuriuos ji priima, leidžia įvežti EUNAVFOR personalo asmeniniam naudojimui skirtus daiktus ir atleidžia nuo visų muitų, mokesčių ir susijusių privalomųjų mokėjimų, išskyrus mokesčius už sandėliavimo, pervežimo ir panašias paslaugas.

EUNAVFOR personalo asmeninis bagažas netikrinamas, nebent yra rimtų priežasčių manyti, kad jame yra daiktų, kurie nėra skirti EUNAVFOR personalo asmeniniam naudojimui, arba daiktų, kuriuos importuoti ar eksportuoti draudžiama įstatymu arba kurių importui ar eksportui taikomos priimančiosios valstybės karantino taisyklės. Toks tikrinimas atliekamas tik dalyvaujant atitinkamam EUNAVFOR personalo nariui arba EUNAVFOR įgaliotajam atstovui.

7 straipsnis

Vietoje įdarbintas personalas

1. EUNAVFOR vietoje įdarbintą personalą sudaro tik Džibučio piliečiai, išskyrus išimtinius atvejus, kai Džibutis suteikia leidimą įdarbinti Džibutyje gyvenančius užsieniečius.

2. EUNAVFOR vietoje įdarbintam personalui privilegijos ir imunitetai netaikomi. Tačiau priimančioji valstybė jurisdikcija to personalo atžvilgiu turi naudotis pernelyg nekliudydama vykdyti operacijos funkcijų.

8 straipsnis

Baudžiamoji jurisdikcija

Siunčiančiosios valstybės kompetentingos institucijos, bendradarbiaudamos su priimančiosios valstybės kompetentingomis institucijomis, jos teritorijoje gali naudotis pagal siunčiančiosios valstybės teisės aktus joms suteiktais baudžiamosios jurisdikcijos įgaliojimais ir taikyti tuose aktuose nustatytas drausmines priemones bet kurio EUNAVFOR personalo nario, kuriam minėti teisės aktai taikomi, atžvilgiu.

9 straipsnis

Uniforma ir ginklai

1. Uniformos nešiojimą reglamentuoja Europos Sąjungos pajėgų vado nustatytos taisyklės.

2. Šios operacijos tikslais EUNAVFOR karinio personalo nariai gali nešiotis arba gabenti ginklus ir amuniciją, jeigu jie yra įgalioti tai daryti pagal jų karinės vadovybės duotus nurodymus.

10 straipsnis

Priimančiosios valstybės parama ir sutarčių sudarymas

1. Paprašyta priimančioji valstybė sutinka padėti EUNAVFOR surasti tinkamus objektus.

2. Atsižvelgdama į turimas priemones ir galimybes priimančioji valstybė padeda parengti, įsteigti, vykdyti ir remti operaciją.

3. Priimančiojoje valstybėje EUNAVFOR sudarytoms sutartims taikytina teisė nustatoma tomis sutartimis.

4. Kiekvienoje sutartyje galima numatyti, kad nesutarimams, kylantiems dėl jos taikymo, taikoma 15 straipsnio 3 ir 4 dalyse nurodyta sprendimo tvarka.

5. Priimančioji valstybė sudaro palankias sąlygas sutarčių, kurias EUNAVFOR sudaro su komerciniais subjektais operacijos tikslais, įgyvendinimui.

11 straipsnis

Objektų keitimas

EUNAVFOR turi teisę statyti arba keisti objektus pagal savo operacinius poreikius, gavus išankstinį priimančiosios valstybės sutikimą.

12 straipsnis

EUNAVFOR personalo narių mirtis

1. Europos Sąjungos pajėgų vadas turi teisę pasirūpinti visais reikalingais formalumais dėl EUNAVFOR personalo nario palaikų ir jo asmeninės nuosavybės pargabenimo į tėvynę ir imtis visų tam reikalingų priemonių.

2. Mirusio EUNAVFOR personalo nario autopsija neatliekama be atitinkamos valstybės sutikimo ir be EUNAVFOR arba atitinkamos valstybės atstovo dalyvavimo.

3. Priimančioji valstybė ir EUNAVFOR visapusiškai bendradarbiauja siekdamos kuo anksčiau pargabenti EUNAVFOR personalo nario palaikus į tėvynę.

13 straipsnis

EUNAVFOR saugumas ir karo policija

1. Priimančioji valstybė imasi visų tinkamų priemonių, kad užtikrintų EUNAVFOR ir jų personalo saugumą už EUNAVFOR objektų ribų.

2. EUNAVFOR turi teisę, bendradarbiaudamos su priimančiosios valstybės kompetentingomis institucijomis, priimančiosios valstybės sausumos teritorijoje ir vandenyse imtis reikiamų priemonių, kad apsaugotų EUNAVFOR objektus, laivus, orlaivius bei savo saugomus laivus nuo užpuolimo ar įsibrovimo iš išorės.

3. Tvarkos palaikymui objektuose Europos Sąjungos pajėgų vadas gali įsteigti karo policijos padalinį.

4. 3 dalyje nurodytas karo policijos padalinys, konsultuodamasis ir bendradarbiaudamas su priimančiosios valstybės karo policija arba policija, gali veikti ir už objektų ribų, kad būtų užtikrintas tvarkos ir EUNAVFOR personalo drausmės palaikymas.

14 straipsnis

Ryšių palaikymo priemonės

1. EUNAVFOR gali įrengti radijo signalo siuntimo ir priėmimo stotis bei palydovines sistemas ir jomis naudotis. EUNAVFOR bendradarbiauja su priimančiosios valstybės kompetentingomis institucijomis, kad būtų išvengta konfliktų dėl atitinkamų dažnių naudojimo. Priimančioji valstybė narė pagal savo galiojančius teisės aktus suteikia prieigą prie dažnių spektro.

2. EUNAVFOR šios operacijos tikslais turi teisę be jokių apribojimų naudotis radijo ryšiu, įskaitant palydovinį ir mobilųjį ryšį ar ryšį per nešiojamas radijo stoteles, telefono, telegrafo ir faksimiliniu ryšiu bei kitomis priemonėmis, taip pat teisę sumontuoti įrangą, būtiną tokių ryšių palaikymui objektuose ir tarp jų, įskaitant kabelių ir antžeminių linijų tiesimą.

3. Objektuose EUNAVFOR gali imtis būtinų priemonių dėl pašto, adresuoto EUNAVFOR ar jų personalui arba kurį siunčia EUNAVFOR ar jų personalas, perdavimo.

4. Šio straipsnio taikymo tvarka nustatoma susitarimais su kompetentingomis priimančiosios valstybės institucijomis.

15 straipsnis

Prašymai atlyginti žalą mirties, sužalojimo, patirtos žalos ar praradimo atveju

1. Dėl prašymų atlyginti žalą, padarytą civiliniams ar viešiesiems objektams arba patirtą dėl tokių objektų praradimo, taip pat prašymų atlyginti žalą asmenų mirties ar sužalojimo atveju ir žalą, padarytą EUNAVFOR turtui arba patirtą dėl tokio turto praradimo, susitariama taikiai.

2. 1 dalyje nurodyti prašymai atlyginti žalą, jei tai yra priimančiosios valstybės fizinių ar juridinių asmenų pateikti prašymai, per priimančiosios valstybės kompetentingas institucijas perduodami EUNAVFOR arba, jei tai yra EUNAVFOR pateikti prašymai – priimančiosios valstybės kompetentingoms institucijoms.

3. Nepavykus susitarti taikiai, prašymas atlyginti žalą perduodamas nagrinėti prašymų atlyginti žalą nagrinėjimo komisijai, kurią sudaro po lygiai EUNAVFOR ir priimančiosios valstybės atstovų. Sprendimai dėl prašymų priimami bendru sutarimu.

4. Jei prašymų atlyginti žalą nagrinėjimo komisijoje dėl prašymų nepavyksta susitarti, taikomos šios taisyklės:

a) dėl prašymų, kurių suma neviršija 80 000 EUR, diplomatinėmis priemonėmis sprendžia priimančioji valstybė ir Europos Sąjungos atstovai;

b) prašymai, kurių suma viršija 80 000 EUR, perduodami nagrinėti arbitražo kolegijai, kurios sprendimas yra privalomas.

5. 4 dalies b punkte nurodytą arbitražo kolegiją sudaro trys arbitrai, kurių vieną skiria priimančioji valstybė narė, antrą – EUNAVFOR, o trečią – priimančioji valstybė ir EUNAVFOR bendru sutarimu. Tais atvejais, kai viena iš Šalių nepaskiria arbitro per dviejų mėnesių laikotarpį arba kai priimančioji valstybė ir EUNAVFOR negali susitarti dėl trečiojo arbitro paskyrimo, tą arbitrą skiria Džibučio Aukščiausiojo Teismo pirmininkas.

6. EUNAVFOR ir priimančiosios valstybės administracinės institucijos sudaro administracinį susitarimą, kuriame nustatyto prašymų atlyginti žalą nagrinėjimo komisijos ir arbitražo kolegijos įgaliojimus, šių organų darbo tvarką ir prašymų atlyginti žalą teikimo sąlygas.

16 straipsnis

Ryšių palaikymas ir ginčai

1. Visus klausimus, kylančius dėl šio Susitarimo taikymo, bendrai svarsto EUNAVFOR atstovai ir priimančiosios valstybės kompetentingos institucijos.

2. Nepavykus susitarti iš anksto, ginčus dėl šio Susitarimo aiškinimo ar taikymo priimančioji valstybė ir Europos Sąjungos atstovai tarpusavyje sprendžia išimtinai diplomatinėmis priemonėmis.

17 straipsnis

Kitos nuostatos

1. Už šiame Susitarime minimų EUNAVFOR ir EUNAVFOR personalo privilegijų, imunitetų ir teisių įgyvendinimą ir už tai, kad atitinkamos priimančiosios valstybės vietos valdžios institucijos jų laikytųsi, yra atsakinga priimančioji valstybė.

2. Nė viena šio Susitarimo nuostata nesiekiama nukrypti nuo teisių, kurios pagal kitus susitarimus gali būti suteiktos Europos Sąjungos valstybėms narėms ar bet kurioms kitoms valstybėms, prisidedančioms prie EUNAVFOR, ir nė viena šio Susitarimo nuostata negali būti aiškinama kaip leidžianti nukrypti nuo tų teisių.

18 straipsnis

Įgyvendinimo tvarka

Šio Susitarimo taikymo tikslais operaciniai, administraciniai, finansiniai ar techniniai klausimai gali būti reglamentuojami atskirais Europos Sąjungos pajėgų vado ir priimančiosios valstybės administracinės valdžios institucijų sudarytais susitarimais.

19 straipsnis

Įsigaliojimas ir nutraukimas

1. Šis Susitarimas įsigalioja jo pasirašymo dieną ir galioja dvylikos (12) mėnesių laikotarpį, kuriam pasibaigus Šalys susitaria atlikti pradinį įvertinimą. Šio Susitarimo galiojimas pratęsiamas papildomiems vienerių metų laikotarpiams, nebent viena iš Šalių likus ne mažiau kaip vienam mėnesiui praneša kitai Šaliai denonsuojanti Susitarimą.

2. Nepaisant šio straipsnio 1 dalies, laikoma, kad 4 straipsnio 7 dalis, 5 straipsnio 1, 2, 3, 6 ir 7 dalys, 6 straipsnio 1, 3, 4, 6, 8 ir 9 dalys, 11 ir 15 straipsniai taikomos nuo pirmojo EUNAVFOR personalo nario dislokavimo datos, jeigu pastaroji data yra ankstesnė už šio Susitarimo įsigaliojimo datą.

3. Šis Susitarimas gali būti keičiamas Šalių rašytiniu susitarimu.

4. Šio Susitarimo denonsavimas neturi įtakos teisėms ar pareigoms, atsirandančioms vykdant Susitarimą iki to denonsavimo.

TAI PATVIRTINDAMI šį Susitarimą pasirašė toliau nurodyti tinkamai įgalioti atstovai.

Priimta Džibutyje du tūkstančiai dvidešimt šeštųjų metų liepos šešioliktą dieną dviem egzemplioriais prancūzų kalba.

Europos Sąjungos vardu

.....

Džibučio Respublikos vardu

.....